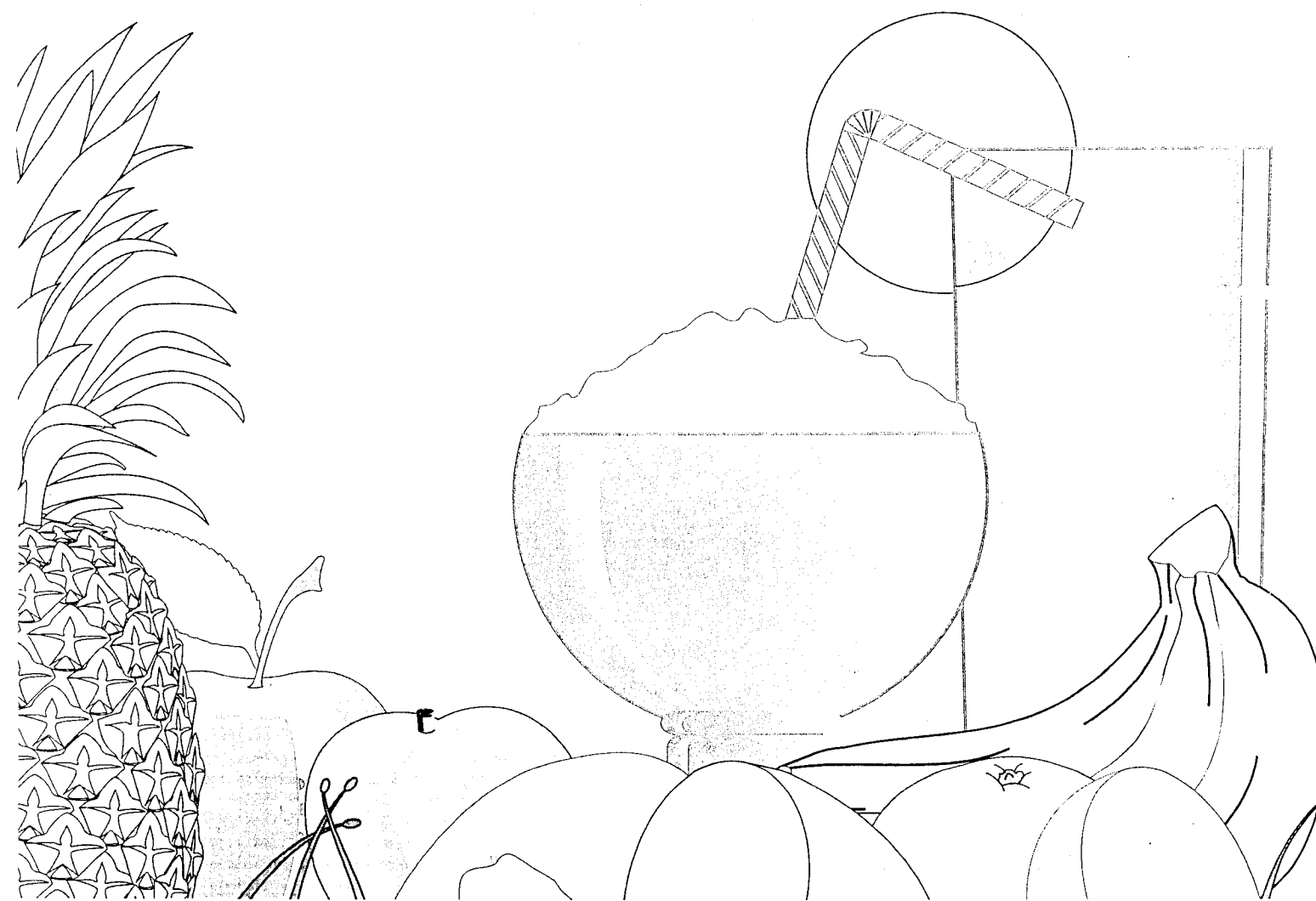


**MANUALE DI ISTRUZIONI**  
**INSTRUCTIONS MANUAL**  
**MANUEL D'INSTRUCTIONS**  
**MANUAL DE INSTRUCCIONES**  
**BEDIENUNGSANLEITUNG**





## Manuale di istruzioni

**Prima di operare sulla macchina, leggere attentamente e scrupolosamente il presente manuale. Il mancato rispetto delle indicazioni in esso contenute, esime la ditta costruttrice da ogni responsabilità.** La macchina è stata progettata e realizzata per essere impiegata nella preparazione di granite/sorbetti/yogurt e nella refrigerazione di bevande. Essa può essere utilizzata esclusivamente all'interno di ambienti che non devono presentare pericolo di esplosioni e devono soddisfare le misure antincendio. È vietato utilizzare la macchina per scopi diversi da quelli indicati in questo manuale. L'uso improprio della macchina fa venire meno le condizioni di garanzia.

### GUASTI

Se la macchina non funziona:

- 1) Verificare che ci sia la tensione.
  - 2) Verificare che la spina sia ben inserita.
  - 3) Verificare che l'interruttore della macchina sia inserito.
  - 4) Se l'elica stenta a girare o fa rumore, il prodotto non è stato miscelato bene, o la quantità di zucchero non è sufficiente.
- In caso di guasti diversi, contattare il servizio assistenza.



## Instructions manual

**Before using the machine please read this manual carefully. Please note that non-compliance to the manual releases the manufacturer from any responsibility.**

The machine must not be used for purposes other than the ones shown in this manual. Any improper use of the machine will nullify warranty conditions. The Mod. machine should not be placed close to explosive or fire hazards and should be installed in accordance with local fire and electrical codes.

### Trouble shooting

PROBLEM	SOLUTION	FINAL SOLUTION
Power failure:	- Check power supply & plug. - Check switches are on.	- Call repair person.
Product not freezing:	- Check if condenser is clean. - Check closeness to other machines. - Check closeness to wall, air flow should not be blocked.	- Call repair person.
Auger not moving, or making noise:	- Incorrect sugar content-minimum. Sugar content should be 18%. Always mix product as directed by supplier to avoid auger breakage.	
Difficulty in dispensing product:	- Add lubricant (see diagram above switch panel on machine).	
Product in tray below bowl:	- Tube is blocked, requires cleaning.	



## Manuel d'instructions

**Avant de mettre en marche la machine, lisez attentivement ce manuel. L'imparfait attention à tous les indications ici contenues, dispense la maison productrice d'aucune responsabilité.**

La machine a été projetée et réalisée pour la préparation du granite/sorbet/yogurt et pour la réfrigération des boissons. Elle peut être utilisée exclusivement dans les lieux constitués d'après les règlements antiincendie et loin de danger d'explosion. Il est interdit d'utiliser la machine pour des buts différents de ceux qui sont indiqués dans ce manuel. L'usage irrégulier de la machine ne donnera pas la garantie des produits.

### DOMMAGES

Si la machine ne fonctionne pas bien:

- 1) Vérifiez qu'il y ait de la tension.
  - 2) Vérifiez que l'épine soit bien insérée.
  - 3) Vérifiez que l'interrupteur de la machine soit inséré.
  - 4) Si l'hélice a du mal à tourner ou bien fait du bruit: le produit n'a pas été bien mélangé, ou la quantité de sucre n'est pas suffisante.
- En cas de mauvais fonctionnement de la machine, contacter le service d'assistance.



## Manual de instrucciones

**Antes de activar la máquina, leer atentamente el presente manual. El falta respeto de las indicaciones contenidos en el manual, dispensa el constructor de todo responsabilidad.**

La máquina ha sido proyectada y realizada para ser empleada en la preparación de granizado/sorbet/yogurt y para la refrigeración de bebidas. Puede ser utilizada exclusivamente al interno de ambientes que no deben presentar peligro de explosión y deben satisfacer las medidas de seguridad antincendio. Queda severamente prohibido utilizar la máquina para fines diferentes a los indicados en el presente manual. El uso irregular de la máquina hará perder las condiciones de garantía del producto.

### DAÑOS

Si la máquina no funciona:

- 1) Verificar que halla tensión.
  - 2) Verificar que el enchufe esté bien insertado.
  - 3) Verificar que el interruptor de la máquina esté insertado.
  - 4) Si la hélice gira con dificultad o hace ruido, el producto no ha sido mezclado bien, o la cantidad de azúcar no es suficiente.
- En caso de mal funcionamiento del aparato, llamar el servicio asistencia.



## Bedienungsanleitung

**Bevor sie die maschine betätigen, lesen sie bitte sorgfältig und genau das beiliegende handbuch. Bei nichtbeachtung der beinhaltenden hinweise, übernimmt die baufirma ag keinerlei verantwortung.**

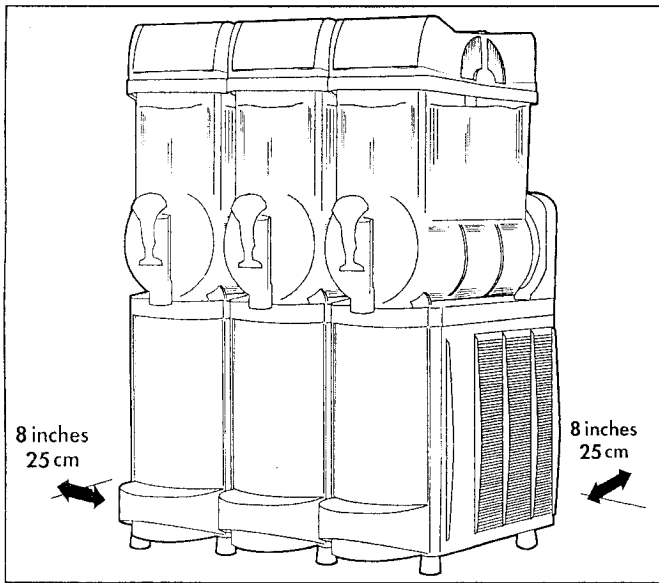
Die maschine wurde für die zubereitung von gramolat/sorbet/yoghurt und für die kühlung von getränken entworfen und realisiert. Sie kann ausschliesslich in räumen, wo keine explosionsgefahr herrscht und die den feuerschutzmassnahmen entsprechen, benutzt werden. Es ist verboten, die maschine für andere zwecke zu verwenden, die im folgenden handbuch aufgeführt sind. Der missbrauch der maschine vermindert die garantieansprüche.

### DEFEKTEN

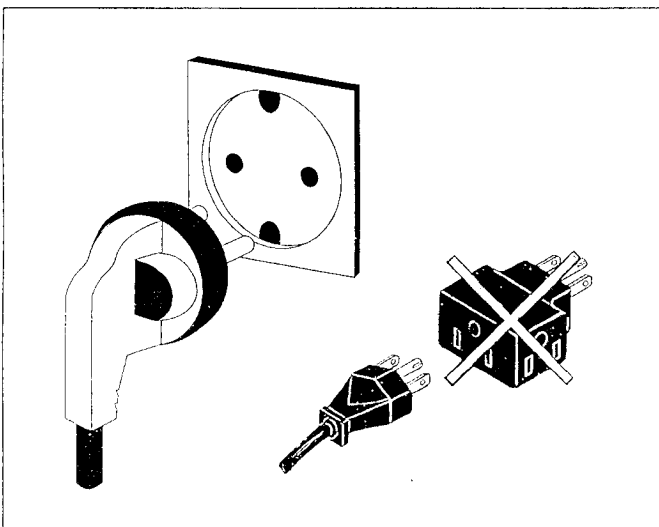
Sollte die maschine nicht funktionieren:

- 1) Überprüfen sie, ob spannung vorhanden ist.
- 2) Überprüfen sie, dass der stecker gut in der steckdose sitzt.
- 3) Überprüfen sie, dass der schalter der maschine eingeschalten ist.
- 4) Falls sich die kühlschraube nicht richtig dreht oder geräusche macht ist das produkt nicht richtig gemischt oder die

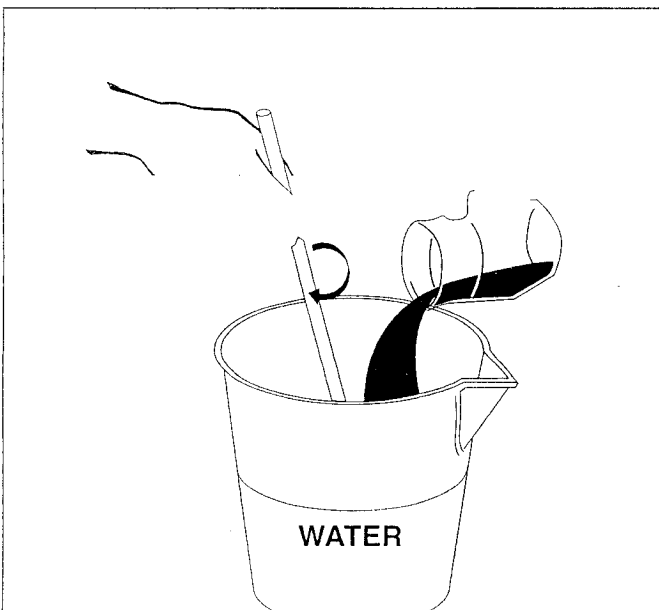
INSTALLAZIONE DELLA MACCHINA  
 GENERAL USE OF THE MACHINE  
 INSTALLATION DE LA MACHINE  
 INSTALACION DE LA MAQUINA  
 INSTALLATION DER MASCHINE



- I** Posizionare la macchina su un **piano orizzontale**, tale da sopportarne il peso. Assicurarsi che venga lasciato uno spazio minimo di **25 cm** intorno al perimetro della macchina, onde evitarne il surriscaldamento.
- E** Place machine on a **flat surface**. Leave at least **8 inches** on all sides for air circulation to avoid overheating. Optimum room temperature range: 77° F - 90° F.
- F** Poser la machine sur un **plan horizontal**, qui peut supporter sa poids. Soyez sur de laisser un espace minimum de **25 cm** autour du périmètre de la machine, afin de éviter sa surchauffe.
- Es** Poner la máquina sobre un **plano horizontal**, que soporte bien su peso. Asegurarse de dejar un espacio mínimo de **25 cm** alrededor del perímetro de la máquina, para evitar su calentamiento.
- D** Stellen sie die maschine auf eine **horizontale ebene**, die das gewicht aushalt versichern sie sich, dass ein abstand von mindestens **25cm** rundum die maschine bleibt, um eine überhitzung zu vermeiden.

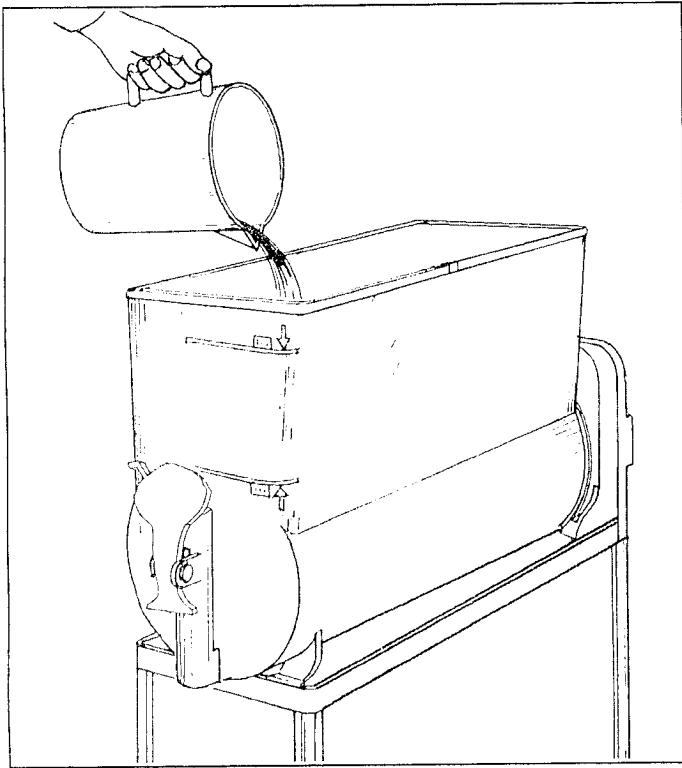


- I** Fare attenzione al voltaggio. Assicurarsi che ci sia il polo di terra. Non usare prese multiple. Non usare prolunghe.
- E** Pay attention to the voltage. Be sure there is a ground pole. Do not plug more than one machine in to one socket. Extensions cords not recommended.
- F** Faire attention au voltage. Soyez sûr qu'il y a le pôle de terre. Ne pas employer de prises multiples. Ne pas utiliser de rallonges électriques.
- Es** Poner atención al voltaje. Asegurarse que sea el polo de tierra. No usar enchufes múltiples. No usar extensiones eléctricas.
- D** Geben sie auf die spannung acht. Versichern sie sich, dass die maschine geerdet ist. Verwenden sie keine mehrfachstecker. Verwenden sie keine elektrischen verlängerungskabel.



- I** Miscelare l'acqua ed il concentrato in un recipiente a parte. Il contenuto di zucchero non deve essere mai inferiore al 18%, per evitare rotture della pala raschiaghiaccio.
- E** Mix product in a separate container if your product is a liquid concentrate, or powder, to be mixed with water, do not dilute more. There must be at least 18% sugar content to avoid breakage of ice scraper blade.
- F** Mélanger l'eau et le concentré dans un récipient à part. La quantité de sucre ne doit pas être inférieur au 18%, afin d'éviter la rupture de la pale du racleur de la glace.
- Es** Mezclar el agua y el concentrado en un recipiente a parte, bien limpio. La cantidad de azúcar no debe ser jamás inferior al 18%, para evitar la rotura de la pala del rascador del hielo.
- D** Mischen sie das wasser und das konzentrat in einem getrennten gefäss, gut gereinigt. Der zuckergehalt darf nie niedriaoer als 18% sein. um brüche des eiskratzers

**INSTALLAZIONE DELLA MACCHINA  
GENERAL USE OF THE MACHINE  
INSTALLATION DE LA MACHINE  
INSTALACION DE LA MAQUINA  
INSTALLATION DER MASCHINE**



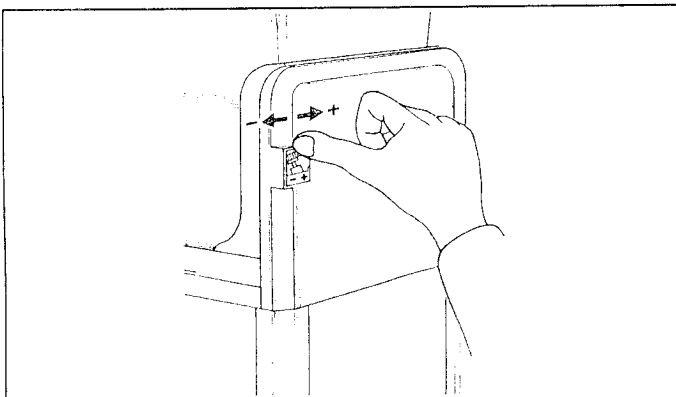
**I** Prima di versare il prodotto nella vasca, disconnettere la macchina elettricamente.  
Non versare nella vasca liquidi caldi.  
Non superare il livello "max".  
Non fare funzionare la macchina con il tubo evaporatore scoperto.  
Non accendere la macchina se non c'è prodotto nella vasca o se c'è solo acqua.

**E** Never turn machine on without product in bowl or with only water in bowl.  
Pour product into bowl to "max" line (never add a hot product).  
Do not let product go below "min" line (keep at least 1" above cylinder at all times).  
(Refill with refrigerated product when level is halfway between min and max levels. This way there will always be frozen product available for customers).

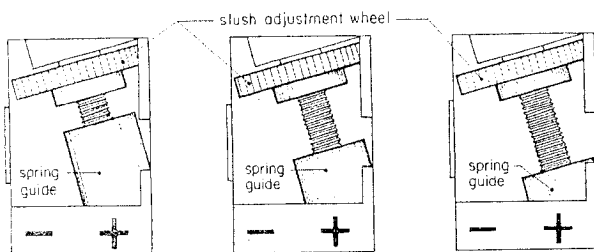
**F** Avant de verser le produit dans le bac, disjoindre la machine de la prise électrique.  
Ne pas verser aucun produit dans le bac.  
Ne pas dépasser le niveau "max".  
Ne pas faire fonctionner la machine avec le tube d'évaporation découvert.  
Ne pas allumer la machine sans produit dans le bac et seulement avec de l'eau dans le bac.

**Es** Antes de derramar el producto en el recipiente, apagar la máquina y quitar el enchufe de la corriente eléctrica.  
No derramar líquidos calientes en el recipiente.  
No superar el nivel "max".  
No poner la máquina en función con el tubo evaporador descubierto.  
No encender la máquina sin producto en el recipiente y solo con agua en el recipiente.

**D** Bevor sie die flüssigkeit in die wanne giessen, muss die maschine elektrisch zerlegt werden.  
Giessen sie nie warme flüssigkeiten in die wanne.  
Der "max" einfüllstand darf nicht überschritten werden.  
Schalten sie die maschine nie mit offenem verdampfungsrohr ein.  
Schalten sie die maschine nie mit leeren flüssigkeitsbehältern ein, sondern immer nur mit wasser im behälter.



SPRING GUIDE POSITION FOR SLUSH CONSISTENCY



**I** La macchina ha già una regolazione normale per la consistenza della granita.  
Per effettuare variazioni di consistenza, togliere la protezione ed agire come da disegno

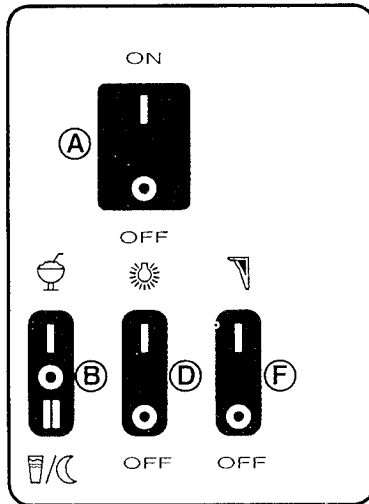
**E** Adjustment for slush consistency.  
The machine has been adjusted for fruit granitas (normal).  
Products containing milk, or other products which may take longer to freeze, adjust "+" as shown in picture.

**F** La machine a deja une regulation normal pour la consistance du granité.  
Pour effectuer variations de la consistance du granité, enlever la petite porte protective et agir comme sur le dessin.

**Es** La máquina tiene ja una regularización normal para la consistencia del granizado.  
Para efectuar variaciones de consistencia, quitar la protección y obrar como en el dibujo.

**D** Die maschine besitzt schon eine normal regulierung für die konsistenz des gramolates.  
Um variationen der konsistenz auszuführen, entfernen sie den

## Mod. 1



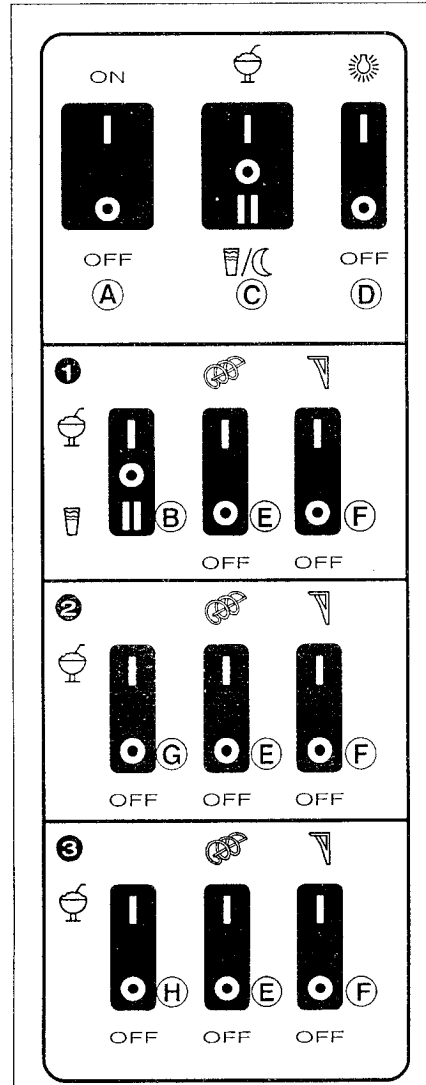
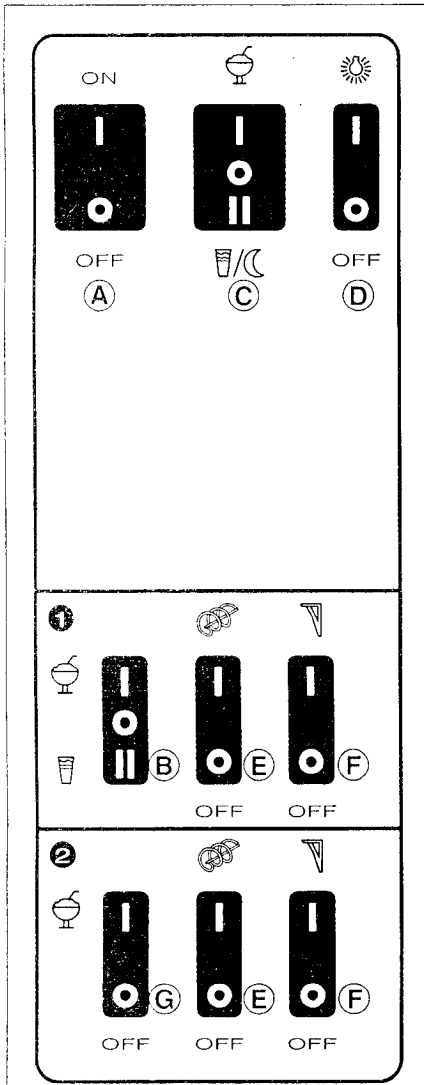
- I** A) Interruttore generale
- B) Interruttore granita-bibita refrigerata
- C) Interruttore generale granita-bibita refrigerata (Mod./2 e Mod./3)
- D) Interruttore luce
- E) Interruttore motore
- F) Interruttore agitatore supplementare
- G-H) Interruttore granita (Mod./2 e Mod./3)

- E** A) Main power switch
- B) Individual bowl freeze/refrigeration switch
- C) Main freeze/refrigeration switch (Mod./2 and Mod./3)
- D) Light switch
- E) Individual bowl agitator switch
- F) Individual bowl upper agitator switch
- G-H) Individual bowl freeze/refrigeration switch (Mod./2 and Mod./3)

- F** A) Interrupteur général
- B) Interrupteur du granité et de la boisson rafraîchissante
- C) Interrupteur général du granité et de la boisson rafraîchissante (Mod./2 et Mod./3)
- D) Interrupteur de la lumière
- E) Interrupteur du moteur
- F) Interrupteur de l'agitateur supplémentaire
- G-H) Interrupteur du granité (Mod./2 et Mod./3)

## Mod. 2

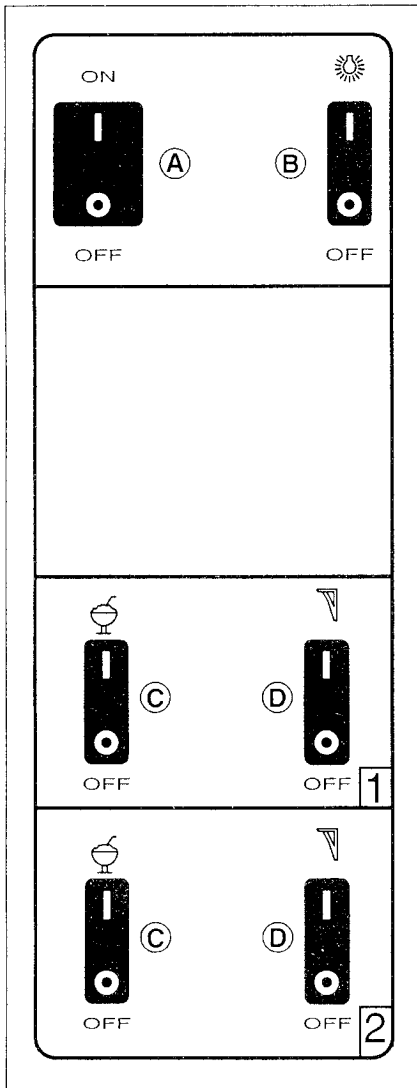
## Mod. 3



- Es** A) Interruptor general
- B) Interruptor granizado-bebida refrigerada
- C) Interruptor general granizado-bebida refrigerada (Mod./2 y Mod./3)
- D) Interruptor luz
- E) Interruptor motor
- F) Interruptor agitador suplementario
- G-H) Interruptor granizado (Mod./2 y Mod./3)

- D** A) Hauptschalter
- B) Schalter für gramolat und für gekühlte Getränke
- C) Hauptschalter für gramolat und für gekühlte Getränke (Mod./2 und Mod./3)
- D) Lichtschalter
- E) Motorschalter
- F) Zusätzlichen funktionsschalter
- G-H) Schalter für gramolat (Mod./2 und Mod./3)

**CONTROL PANEL**



- A. Main Power Switch
- B. Light Switch
- C. Individual Bowl Freeze Switch
- D. Individual Bowl Upper Agitator Switch

**INSTRUCTIONS FOR TIMER SWITCH (NIGHT POSITION)**

**FUNCTION OF TIMER**

The TIMER switch assembled on the control panel starts the night function (cold drink dispenser).

**HOW TO USE TIMER**

To use the timer switch follow these instructions:

1. Switch on the machine;
2. See picture 1 for time reference;
3. Set the black triangle of the timer on the right local time. Please note AM - PM signs.

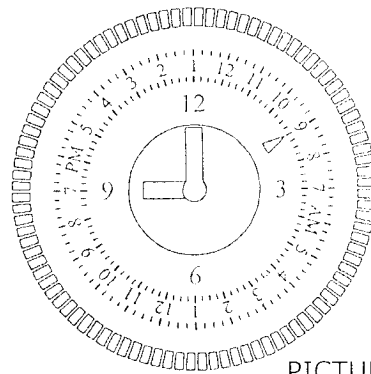
N.B. Without the correct time setting, the timer will not work properly.

**TIMER PROGRAMMING (Day & Night Function)**

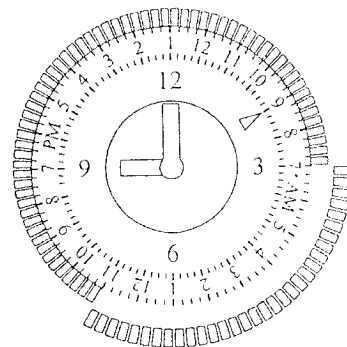
See picture n. 2

For example, to have the machine work for slush (Day function) from 7:00 AM to 11:00 PM, push inwards all segments included in those hours, as shown in Picture 2.

During the remaining hours the machine will work as a cold drink dispenser (Night function)



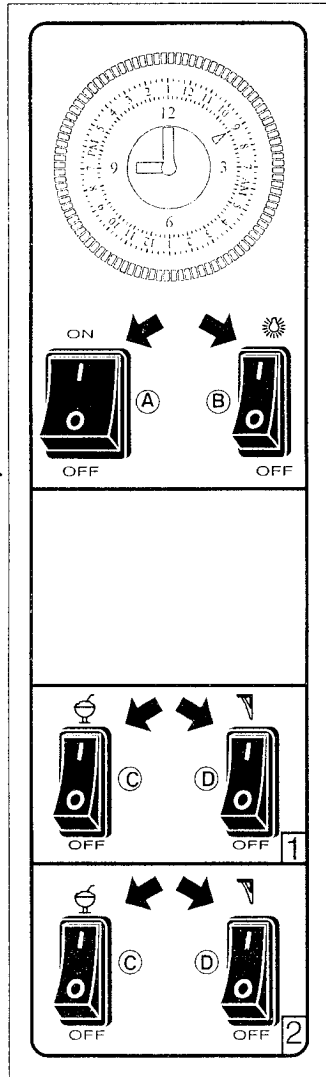
PICTURE 1



PICTURE 2

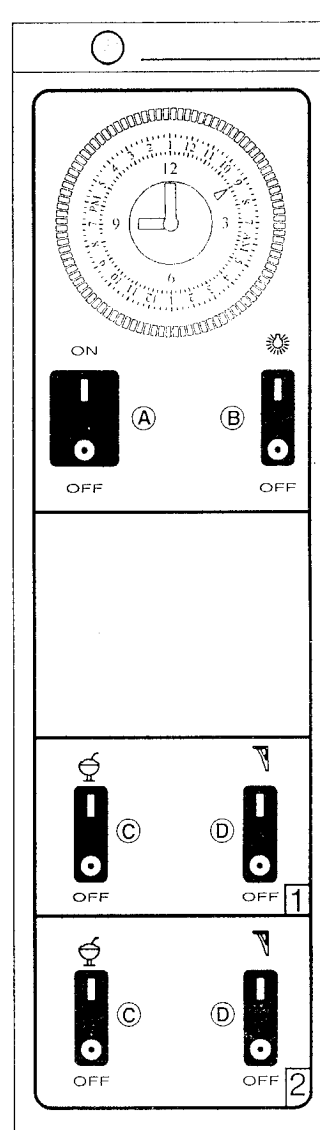
# FOR U.S.A. MARKET ONLY

## INSTRUCTIONS TO START THE MACHINE



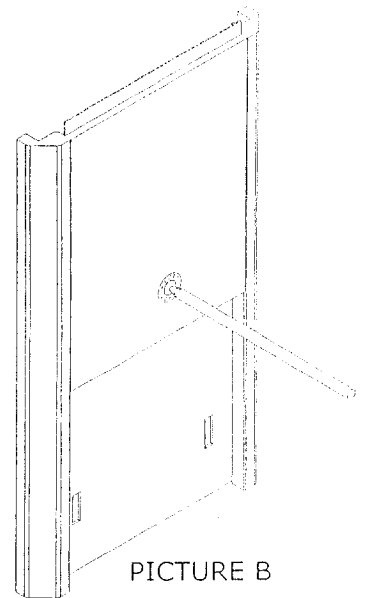
1. Set the **TIMER SWITCH** following the instructions at Page 5
2. Turn on all the **INDIVIDUAL BOWL FREEZE** switches (C) as shown in picture
3. Turn on the **MAIN POWER** switch (A) as shown in picture
4. Turn on the all **INDIVIDUAL BOWL UPPER AGITATOR** switches (D) as shown in picture
5. Turn on the **LIGHT** switch (B) as shown in picture

## INSTRUCTIONS TO RESET THE MACHINE IF EXTERNAL FILTER IS OBSTRUCTED



PICTURE A

RED LIGHT INDICATOR



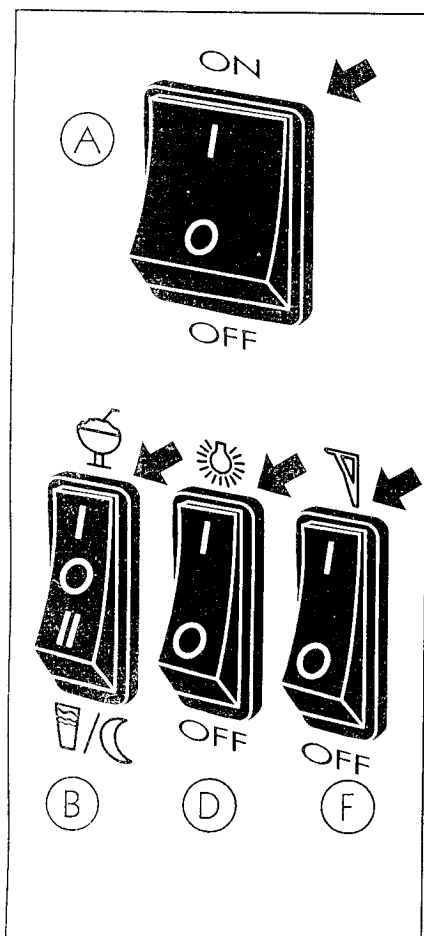
PICTURE B

If the machine stops suddenly; check if the red light on the top of control panel is on (see Picture A)

If the red light is on, remove the external filter and clean it properly

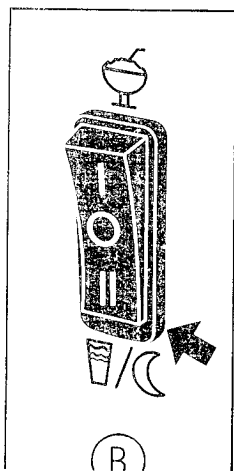
Wait for a few minutes and reset the machine as shown in Picture B

## Mod. 1



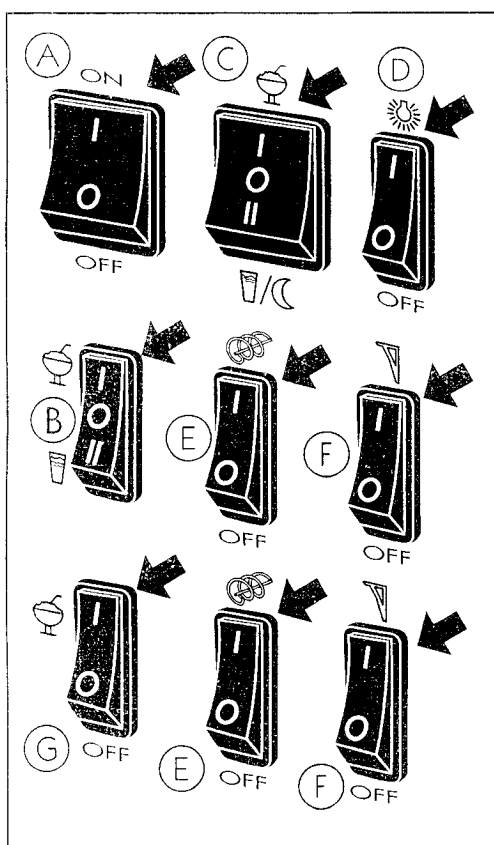
- I** Azionare l'interruttore generale (A), come da disegno.  
 Azionare l'interruttore granita (B), come da disegno.  
 Per illuminare il coperchio, azionare l'interruttore luce (D), come da disegno.  
 Azionare l'interruttore agitatore supplementare (F), come da disegno.  
 Per spegnere la macchina, compiere l'operazione inversa.
- E** Plug in machine and turn on main power switch (A), as in picture.  
 Turn on main freeze/refrigeration switch (B), as in picture.  
 To light up the lid, turn on light switch (D), as in picture.  
 Turn on individual bowl upper agitator switch (F), as in picture.  
 To turn the machine off, perform steps in reverse order.
- F** Allumer l'interrupteur général (A), comme sur le dessin.  
 Allumer l'interrupteur du granité (B), comme sur le dessin.  
 Pour éclairer le couvercle, allumer l'interrupteur de la lumière (D), comme sur le dessin.  
 Allumer l'interrupteur de l'agitateur supplémentaire (F), comme sur le dessin.  
 Pour éteindre la machine, accomplir l'opération à l'inverse.
- Es** Accionar el interruptor general (A), como en el dibujo.  
 Accionar el interruptor granizado (B), como en el dibujo.  
 Para iluminar la tapadera, accionar el interruptor luz (D), como en el dibujo.  
 Accionar el interruptor agitador suplementario (F), como en el dibujo.  
 Para apagar la máquina, cumpla la operación inversa.
- D** Betätigen sie den hauptschalter (A), wie in der zeichnung dargestellt.  
 Betätigen sie den schalter für gramolat (B), wie in der zeichnung dargestellt.  
 Um die beleuchtung der deckel einzuschalten, betätigen sie den lichtscharter (D), wie in der zeichnung dargestellt.  
 Betätigen sie den zusätzlichen funktionsschalter (F), wie in der zeichnung dargestellt.  
 Um ausschalten der maschine, fürer sie die bedienung in gegengesetzter reihe aus.

FUNZIONAMENTO DI NOTTE  
 NIGHT POSITION  
 FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE LA NUIT  
 FUNCIONAMIENTO DE LA MAQUINA DE NOCHE  
 NACHTBETRIEB DER MASCHINE



- I** Azionare l'interruttore bibita refrigerata (B), come da disegno
- E** If leaving product in machine overnight, turn main freeze switch (B) to night position, as in picture.  
 This keeps product refrigerated in a liquid state and extends life of the compressor.
- F** Allumer l'interrupteur de la boisson rafraîchissante (B), comme sur le dessin.
- Es** Accionar el interruptor bebida refrigerada (B), como en el dibujo.
- D** Betätigen sie den schalter für gekühlte getränke (B), wie in der zeichnung dargestellt.

PER OTTENERE LA GRANITA  
TO OBTAIN SLUSH  
POUR OBTENIR LE GRANITE  
PARA HACER EL GRANIZADO  
UM DAS GRAMOLAT ZU BEKOMMEN

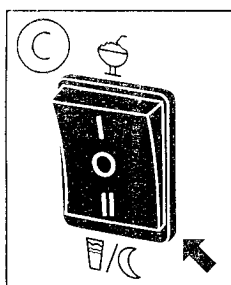


- I** Azionare l'interruttore generale (A), come da disegno.  
Azionare l'interruttore motore (E), come da disegno.  
Azionare l'interruttore granita (B) (G), come da disegno.  
Azionare l'interruttore granita (C), come da disegno.  
Azionare l'interruttore agitatore supplementare (F), come da disegno.  
Per illuminare il coperchio, azionare l'interruttore luce (D), come da disegno.  
Per spegnere la macchina, compiere l'operazione inversa.
- E** Plug in machine and turn on main power switch (A), as in picture.  
Turn auger switches on for each bowl (E), as in picture.  
Turn lower switches (B) and (G) to freeze position, as in picture.  
Turn on main freeze switch at top (C), as in picture.  
Turn on upper auger switches (F), as in picture.  
To light up the lid, turn on light switch (D), as in picture.  
To turn the machine off, perform steps in reverse order.
- F** Allumer l'interrupteur général (A), comme sur le dessin.  
Allumer l'interrupteur du moteur (E), comme sur le dessin.  
Allumer l'interrupteur du granité (B) et (G), comme sur le dessin.  
Allumer l'interrupteur de l'agitateur supplémentaire (F), comme sur le dessin.  
Pour éclairer le couvercle, allumer l'interrupteur de la lumière (D), comme sur le dessin.  
Pour éteindre la machine, accomplir l'opération à l'inverse.
- Es** Accionar el interruptor general (A), como en el dibujo.  
Accionar el interruptor motor (E), como en el dibujo.  
Accionar el interruptor granizado (B) y (G), como en el dibujo.  
Accionar el interruptor granizado (C), como en el dibujo.  
Accionar el interruptor agitador suplementario (F), como en el dibujo.  
Para iluminar la tapadera, accionar el interruptor luz (D), como en el dibujo.  
Para apagar la máquina, cumplir la operación inversa.
- D** Betätigen sie den hauptschalter (A), wie in der zeichnung dargestellt.  
Den betriebsschalter für den motor bedienen (E), wie in der zeichnung dargestellt.  
Betätigen sie den schalter für gramolat (B) und (G), wie in der zeichnung dargestellt.  
Betätigen sie den schalter für gramolat (C), wie in der zeichnung dargestellt.  
Betätigen sie den zusätzlichen funktionsschalter (F), wie in der zeichnung dargestellt.  
Um die beleuchtung der deckel einzuschalten, betätigen sie den lichtschalter (D), wie in der zeichnung dargestellt.  
Um ausschalten dermaschine, führen sie die bedienung in gegengesetzter reihe aus.

FUNZIONAMENTO DI NOTTE  
NIGHT POSITION

FUNCIONAMIENTO DE LA MAQUINA DE NOCHE  
NACHTBETRIEB DER MASCHINE

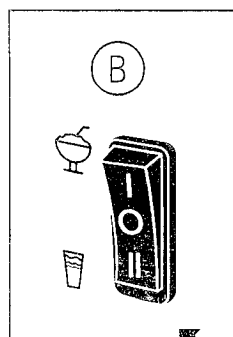
FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE LA NUIT



- I** Assicurarsi che la vasca lato interruttori sia al livello "max".  
Azionare l'interruttore bibita refrigerata (C), come da disegno.
- E** Be sure the bowl closer to switches is at "max" level.  
If leaving product in machine overnight, turn main freeze switch (C) to night position, as in picture.  
This keeps product refrigerated in a liquid state and extends life of the compressor.
- F** Allumer l'interrupteur de la boisson rafraîchissante (C), comme sur le dessin.
- Es** Accionar el interruptor bebida refrigerada (C), como en el dibujo.
- D** Betätigen sie den schalter für gekühlte getränke (C), wie in der zeichnung dargestellt.

FUNZIONE GRANITA E BIBITA REFRIGERATA  
SLUSH AND COLD DRINK FUNCTION  
FONCTION GRANITE ET BOISSON RAFFRAICHISSANTE

FUNCION GRANIZADO Y BEBIDA REFRIGERADA  
FUNKTIONSWAHL GRAMOLAT UND GEKÜHLTE GETRÄNKE



- I** Attenzione! La bibita refrigerata si può ottenere solo nella vasca lato interruttori, variando la posizione dell'interruttore (B) da granita (I) a bibita refrigerata (II), come da disegno.
- E** (Function not needed for U.S.A. market) Attention! This machine is designed to make liquid cold drink and granita simultaneously in one or all bowls. However, the bowl closer to switches is the one capable of making the cold drink. In order to achieve this, turn lower freeze switch (B) to refrigeration position, as in picture.
- F** Attention! La boisson rafraîchissante ne peut être obtenue que dans le bac côté interrupteurs, en modifiant la position de l'interrupteur (B) de granité (I) à boisson rafraîchissante (II), comme sur le dessin.
- Es** Atención! La bebida refrigerada se puede obtener solamente en el recipiente del lado de los interruptores, variando la posición del interruptor (B) da granizado (I) a bebida refrigerada (II), como en el dibujo.
- D** Achtung! Gekühlte getränke können ausschließlich im flüssigkeitsbehälter auf der schalterseite zubereitet werden